

Marco Malvaldi (*1974):

Il gioco delle tre carte, Ed. Sellerio, Palermo 2008

il ciarpame : Plunder, Gerümpel
lo schiavo, la schiava : Sklave/-in

Prologo

prendere in consegna : in Empfang nehmen

Narita: Stadt und Flughafen nahe Tokio
apprensivo/a: furchtsam, ängstlich, leicht zu beeindrucken

l'ansia: Furcht, Angst

14: a tracolla: übergehängt, über die Schulter gehängt

il tubo portadisegni: Dokumentenrohr, Zeichnungsrolle

il ritaglio di tempo: Zeitabschnitt

svolgere, svolto: abwickeln, durchführen

informale, agg.: ohne Beachtung der Form, nicht offiziell, improvisiert

detto per inciso: nebenbei gesagt

detti marchingegni: die erwähnten Erfindungen, Geräte, Mechanismen

incastrarsi: s. einklemmen, steckenbleiben, sich verkeilen

ivi: dort, ebenda

imberbe, agg.: bartlos

il corollario: Zusatz

l'inciampo: Stolpern

lo scippo: Wegschnappen, Entreissen, Überfall

fastidioso/a: lästig

potenziali congressisti: mögliche Kongressteilnehmer

15: nipponico/a: japanisch

pedinare: verfolgen, beschatten

straripare: über die Ufer treten

la fiumana: Strom, Fluss

l'orda: Horde

il/la borseggiatore/-trice : Taschendieb/in

avido/a : gierig

il Sol Levante: Orient, Osten

l'incubo: Albtraum

lo schiamazzo : Schwatzen

immergere, immerso : eintauchen

la curva: Zuschauertribüne hinter dem Fußballtor

deludente, agg.: enttäuschend

contendersi, conteso: wetteifern, streitig machen

la, il viandante: Reisende/r

16 : zoppicante, agg.: hinkend

il compiacimento: il piacere

sudicio/a: schmutzig

le mezze misure : Zwischenstufen, Abstufungen

stillare: träufeln

striminzito/a: kümmerlich, dürftig

forare: durchbrechen, -löchern

la diga: Damm

la tazza del cesso: WC-Schüssel

la tavoletta : Brettchen, hier: WC-Ring

il disaccordo : Uneinigkeit

dato/a : angegeben, angeschrieben

la sintonja: Einhelligkeit, Einklang, Harmonie

17: entrare in risonanza: mitschwingen (mit einer klingenden Saite oder einem Ton); qui: tremare

il rimboccamento: Hineinstossen, -stecken, Hochkrepeln

lo sbuffo: Bausch

l'ascella: Achselhöhle

l'alone, m.: Halo, Kreis

sbattuto/a: niedergeschlagen, erschöpft

languire, isco: versiegen, stocken, kränkeln

il grugnito: Brummen, Gebrumm

generico/a: allgemein, unbestimmt

fregare: hereinlegen, beschummeln

la borsa: Tasche, Stipendium

il lobo: Ohrläppchen

referirsi, isco: sich beziehen, andeuten

18: concedere, concesso: gewähren

ritagliarsi: sich wieder etw. abschneiden, hier: sich verschaffen

la rapa: Rübe

maremma maiala: Fluch
 il sodale: Anhänger, Kumpan, Parteigänger
 il/la precario/a : (Assistent/in, Lehrer/in...)
 mit befristetem Arbeitsverhältnis
 l'ognere, m.: Pflicht
 sottrarsi: sich entziehen
 ufficioso/a: halbamtlich, inoffiziell
 precettare: einberufen, verpflichten
 scortare: geleiten, begleiten
 someggiare: buckeln, schleppen
 il baule: (Schrank-)Koffer
 l'armento: Herde, Schar
 19: capiente, agg.: geräumig
 ingrato/a: undankbar
 il tizio: irgendeiner, Typ
 la flora intestinale: Eingeweide-Flora
 il residuo: Rest, Überbleibsel
 ingerire, isco: sich einverleiben
 ci tocca: dobbiamo
 rincorrere: aufstöbern, suchen
 confondere: verwechseln
 20: (il,la) cruccio/a: Teutone/in, teutonisch
 staccarsi : sich lösen von, sich trennen
 scarso/a: wenig, knapp
 il k-way (amer.): dünne Wind- od.
 Regenjacke
 il risalto: Hervortreten, -stechen -heben,
 Abheben, Unterstreichen
 alla meno peggio: wie es gerade ging/geht,
 so gut wie möglich
 grinzoso/a: faltig, zerknittert
 privo/a di: senza
 lo zaino: Rucksack
 21: la facciata: Fassade
 gestire, isco: führen, leiten
 dignitoso/a: würdig, anständig
 scadente, agg.: mittelmässig, schlecht,
 ungenügend

Inizio

l'officante, m+f: Zelebrant, Priester,
 Werkstattleiter
 adunco/a: krumm, hakenförmig (l'ouncino:
 Haken, Häkelnadel)
 ieratico/a: hieratisch, priesterlich, feierlich
 la tamerice: Tamariske
 portatile, agg.: tragbar
 accigliato/a : finster

lo schermo : (Bild-)Schirm, Schutz
 travolgere, travolto: umwerfen
 l'arredo: Einrichtung
 somnesso/a: halblaut, leise, unterwürfig
 giungere, giunto: arrivare, hinzukommen
 slegato/a: unzusammenhängend
 il segnale: Signal, Zeichen, Ton, hier:
 Verbindung, Empfang
 la beghina: Betschwester
 24: il barlume: Zwielight, Ahnung,
 Lichtschimmer
 il lume: Lampe, Licht, Schein
 imprimere, impresso: prägen, drucken
 impresso/a: hier: unvergesslich,
 eindrücklich
 presunto/a: vermeintlich
 placido/a: ruhig, sanft, gelassen
 il chierichetto: Messdiener
 volteggiare: kreisen
 il basco: Baskenmütze
 manco: neanche
 il troiaio: Schweinestall, Bordell, Absteige,
 Puff
 la rete telematica: Datennetz, Internet
 stagionato/a: gelagert, gereift
 il giovincello: Jüngling
 la lusinga: Lob, Verlockung, Schmeichelei
 spiccio/a: rapido/a, deciso, kurz
 angebunden
 25: sterminato/a: endlos, grenzenlos
 forbito/a: gewählt, gehoben, geschliffen
 il bar(r)ista: Barkeeper, Besitzer der Bar
 attempato/a: bejahrt
 trombare (fam.): baciare, scopare (fam.),
 fare all'amore
 il beota : Trottel, Idiot
 26 : la foce : (Fluss-)Mündung
 supponente, agg. : überheblich, arrogant
 adiposo/a : übergewichtig, fettleibig
 la colazione: Mahlzeit
 forzato/a: verordnet, Pflicht-, obligatorisch
 la pratica: Akte, Praxis, Erfahrung
 il gioco dei tressette: gioco alle carte
 procace, agg. : herausfordernd, frech
 succitato/a: obenerwähnt
 aggrottare le sopraciglia: die Augenbrauen
 hochziehen
 27: sconsolato/a: entmutigt, untröstlich

lo stipendio: Lohn
 astenersi: sich enthalten
 l'olmo: Ulme
 non capire una mazza: überhaupt nichts mehr verstehen (la mazza: Knüppel, Stock)
 cacchio!: Mist!
 la congiura: Verschwörung
 andare a singhiozzo: mit Unterbrüchen (stotternd) gehen
 il neurone: Nervenzelle
 settare: einrichten, einstellen
 smorzarsi: schwächer werden
 sputacchiare: speien, spucken
 Gerovital: Medikament gegen das Altern
 cavoli loro: ihre Sache, ihr Bier
 28: il pisolino: Schläfchen
 shakerare: mixen
 l'alfiere: Vorkämpfer, Fahnenträger
 la/il suddetta/o: oben Erwähnte/r
 il sassolino: Likör mit Stern-Anis-Geschmack
 l'Averna: Amaro, Kräuterlikör
 il chinotto: Bitterorangen-Limonade
 il vassoio : Servierbrett
 chinarsi : sich neigen, beugen
 il bancone : Schanktisch
 impugnare : packen, ergreifen
 poscia: poi
 rabboccare: nachfüllen, wieder auffüllen
 29: il cretino: Dummkopf
 entrambi: tutti/e e due
 la furbizia : Schlauheit
 d'altronde: im Übrigen
 prendersela : sich aufregen, beleidigt, gekränkt sein
 espropriare : enteignen
 rassegnarsi: sich mit etw. abfinden
 macilento/a: hager, abgemagert
 il lungodegente: Langzeitkranker
 l'evaso/a: Flüchtling, Entwichene/r
 30. pigliare: prendere
 Village People : amerikan. Disco-Band aus Manhattan mit Thema Homosexualität
 YMCA: Song dieser Gruppe von 1978:
 « Young men there's no need to feel down... »
 a tempo: im Takt

l'invertito: Homosexueller, Verkehrter
 puntare: zusteuern
 la deconvoluzione: Entwirrung, Auflösung, Decodierung, Trennung
 il/la vegliardo/a: Alte/r, Greis/in
 l'ululato : Geheul
 sbraitare : heulen, schreien, toben
 il riporto: Aufschüttung, hier: Bespritzung
 imbrillantinare: pomadieren, einfetten
 31: l'anidride carbonica: Kohlensäure
 solerte, agg.: eifrig, sorgfältig
 l'obiettivo: Ziel, Zweck, Sache
 lo scontro: Zusammenstoss
 il/la contendente: Gegner/in
 siffatto/a: così fatto/a
 Zinedine Zidane e Marco Materazzi : der frz. Weltfußballer alger. Herkunft (1972*) stieß 2006 während eines Spiels dem it. Weltmeister (1973* in Lecce) mit dem Kopf gegen die Brust, weil dieser ihn beleidigt hatte.
 guatare : osservare
 guardingo/a : prudente
 Morricone : 1928*, röm. Komponist und Dirigent, komponierte ca. 500 Filmmusiken (z.B. zu Cinema Paradiso) und ca. 30 Italo-Western
 32 : il barrito : Elefantenschrei, Gebrüll
 il finocchio : Fenchel, Homosexueller
 ameno/a : bello/a, grazioso/a
 ineluttabile, agg. : unabwendbar, unvermeidlich
 l'incantesimo : Verzauberung, Verhexung
 il cartone animato: Zeichentrickfilm
 la scollatura: Halsausschnitt
 incondizionato/a: bedingungslos, uneingeschränkt
 33: individuare: ausmachen, identifizieren
 corredare: ausstatten, versehen mit
 persuasivo/a: überzeugend
 latrare: bellen, kläffen
 il branco: Herde, Rudel
 presbite, agg.: weitsichtig
 ricordano: fanno pensare a
 il 31 barrato: Bus Nr. 31, der ausfällt
 la celerità: Geschwindigkeit, Schnelligkeit
 l'ottico: Optiker
 la lente a contatto: Kontaktlinse

34 : la puppa/la poppa (fam.) : Brust
 burbero/a : mürrisch, barsch
 falli : farli
 imperturbabile, agg.: ungerührt,
 unerschütterlich, gelassen
 riemergere, riemerso: wieder auftauchen
 il picco: Spitze(nwert), Höhepunkt
 il gioiellame: Schmuck(zeug)
 la culla: Wiege
 stentoreo/a: klangvoll, voll
 35: il boia: Henker, Scharfrichter (boia!
 zum Henker!)
 l'avventore, -trice: Kunde/in, Stammgast
 pro capite: pro Kopf
 stillare: tropfen
 implacabile, agg.: unerbittlich
 effervescente, agg.: sprudelnd
 il ciuffo: Locke, Schopf, Büschel
 blandire, isco: schmeicheln, streicheln,
 stillen, lindern
 la chioma: Haartracht, Haar
 incline a (agg.): geneigt, gestimmt
 rivangare: aufrühren, umgraben
 INPS: Istituto nazionale della Previdenza
 sociale (AHV)
 remoto/a : lontano/a
 ancorché : wenn auch, obwohl
 astante, agg.: presente
 di buon grado : volentieri
 36 : testeggiare : nicken
 ribaldo/a: schurkisch, gaunerhaft
 mescolare, mesciuto: einschenken,
 eingiessen, mischen
 il file (engl.): Datei
 rannicchiato/a: zusammengekauert
 37: allibito/a: baff, sprachlos
 corrompersi, corrotto: zerfallen,
 auseinanderbrechen, sich zersetzen
 prosperoso/a: blühend, üppig, vor
 Gesundheit strotzend
 semicatatónico/a: halb starr, wie gelähmt
 il seminario: hier : Fortbildungsseminar ;
 auch : Priesterseminar
 il lucido: Klarsichtfolie
 un tantinello : un po'
 la pignoleria : Kleinlichkeit, Pedanterie
 38 : la coerenza : Logik, Offensichtlichkeit
 approdare: arrivare

il casino: Durcheinander
 il martello: Hammer
 39: zittire, isco : schweigen heissen
 l'aggeggio : apparecchio, automa, cosa
 parlare a sproposito: unbesonnen drauflos
 reden
 addirsi (addetto): passen, (gut) stehen
 40: per e diviso: multipliziert und dividiert
 parlare del per e del diviso: parlare del più
 e del meno
 scorrere, scorso: ablaufen, durchlaufen,
 vorbeiziehen
 la panna: Rahm, Sahne, Haut
 caruccio/a, fam.: carino/a
 ammiccare: zuzwinkern
 41 : rincretinito/a : verdummt
 a sproposito : unpassend, unbesonnen,
 Unmengen
 lo spreco : Vergeudung, Verschwendung
 ricorrere, ricorso : sich wenden an,
 zurückgreifen auf
Due
 qualsiasi: irgeneine/r, x-beliebige/r
 l'oratore, -trice: Redner/in
 il pregio: Ansehen, Wertschätzung,
 Vorzüge
 riassuntivo/a: zusammenfassend
 la tranche, frz.: fetta, pezzo, parte
 non... alcunché: niente
 ritemprare: kräftigen, stärken
 sfiancato/a: ermattet, entkräftet
 il frangente: Lage, Umstand
 la parvenza: Spur, Anschein
 avventarsi: sich stürzen auf
 44: ingurgitare: hinunterschlucken,
 verschlingen
 la tenuta: Tenue, Uniform
 propinare: einflößen, verabreichen,
 überschütten
 all'arrembaggio: im Angriff, am Landen
 depredare: erbeuten
 il congresso di Vienna: Beim Wiener
 Kongress von 1814 legten Vertreter aus
 mehr als 200 europ. Staaten nach
 Napoleons Niederlage die Grenzen neu
 fest und schufen neue Staaten.
 45: il verso: Laut, Geräusch

cacciare: chiacchierare
 Pearl Harbour: siegreicher überraschender
 Angriff der jap. Luftstreitkräfte auf die
 amerikanische Pazifikflotte, die bei Pearl
 Harbour (vor Hawaii) stationiert war;
 2400 Amerikaner starben dabei. Durch
 Hilfestellung der Alliierten kam es zur
 Ausweitung des Krieges auf Europa und
 zur Kapitulation Japans.
 superare: überragen
 il soggetto: Subjekt, Individuum, Person
 46: la catalessi: Starre
 l'acrimonia : Bitterkeit, Verbitterung,
 Schärfe
 non è il caso : non è necessario, non si
 dovrebbe
 la sorsata : Schluck
 lo stabilimento balneare : Strandbad
 47: squadrare : mustern
 presumibilmente: probabilmente
 l'abbozzo: Entwurf, Anschein, Andeutung
 48: il composito: Verbundwerkstoff
 appetito/a: gefragt, erstrebt
 il fulcro: Angelpunkt, Drehpunkt,
 Hauptthema
 prospettarsi: sich darstellen, jn. erwarten
 bucare: versäumen, schwänzen, löchern
 imporre, imposto: auferlegen
 avvilente, agg.: entmutigend,
 erniedrigend
 49: il/la maratoneta: Marathonläufer/in
 l'impianto: Anlage, Apparat
 il credito: Ansehen, Ruf
 la pleurite : Brust-, Rippenfellentzündung
 il colpo della strega : Hexenschuss
 la ciambella : Kringel, (Rettungs-) Ring
 lo squarcio : Ausschnitt, Lücke, klaffende
 Wunde
 la siepe: Lebhag, Hecke
 la ruga : Gesichtsfalte
 lasciarci le rughe: die Hautfalten
 überlassen, Grünzeug zurücklassen
 50: binding, folding, recognition: Bindung,
 Faltung, Erkennen
 la merenda, lo spuntino: Zwischenmahlzeit
 l'assertore, trice: Verfechter/in,
 Befürworter/in, Garant/in
 tassellare: versehen

salivare: Mundwasser bekommen,
 Speichel absondern
 lo schieramento: Aufstellung (des Heeres)
 il baccalà: Stockfisch
 mantecato/a: in Butter gedünstet
 bardare: auftakeln, herausputzen
 il carciofo: Artischocke
 la cima, cimetta: Spitze, Spitzchen
 ammantare: einhüllen
 la pancetta: Speck
 il caprino: formaggio di capra
 il manipolo : Gruppe, Schar
 il superstita, agg.+sost. : Überbleibsel,
 Überlebender
 51: erudito/a: gelehrt
 corseggiare: erbeuten, rauben wie
 Seeräuber
 la macedonia: Fruchtsalat, hier: Mischung
 il mazzo: Strauss, Spiel
 l'astuccio: Etui
 da manuale: wie aus dem Lehrbuch,
 mustergültig
 il seme: Spielkarten-Farbe, Samen(korn)
 mescolare all'americana: zwei Hälften des
 Kartenstapels nahe und quer
 gegeneinander halten und von unten
 nach oben ziehend verschränken, dann
 ineinander stossen
 mirabolante, agg.: unglaublich, grossartig
 52: dotto/a: gelehrt
 sparpagarsi: sich verteilen, ausbreiten,
 zerstreuen
 la traiettoria: Richtung
 placido/a: ruhig, still
 il carboidrato : Kohlenhydrat
 lesto/a : flink, schnell
 53 : sorseggiare : schlürfen
 diradarsi: abnehmen, seltener werden
 inesorabile: unerbittlich
 ghiotto/a: erpicht, scharf auf, Liebhaber
 apparecchiare: Tisch decken
 porgere, porto: reichen
 sbrodolare: bekleckern
 l'angonima sequestri: Entführerbande
 gli indumenti: Kleidung(stücke)
 54: inciampare in: auf etwas treten,
 stolpern
 il cassetto: Kommode

dare dei punti: nähen
ghermire, isco: entreissen, (mit den Krallen) greifen
arcuato/a: gebogen
scostante, agg.: abweisend, ungesellig, steif
inglobare: s. einverleiben, schlucken
55: radunare: zusammensammeln, -stellen, vereinen
lo stecchino: Stecklein, Zahnstocher
i polsini: Manschetten
56: ce la fa: es gelingt ihm
impilare: aufeinanderstellen
il preambolo: Einleitung, Einführung

Tre

che palle: wie lästig!
la fune: Seil, Strick
sferzare: peitschen
scrosicante, agg.: rauschend
il diluvio: Wolkeneinbruch, Sintflut
la tormenta: Schneesturm
l'incerata: Regenschutz, -haut
58: sovvertibile: umkehrbar
est modus in rebus: es gibt ein Mass in allen Dingen
il sibilo: Pfeifen, Zischen
gorgogliare: blubbern, gurgeln
l'arredo: Möblierung, Mobiliar
lo sgabuzzino: Kämmerchen, Rumpelkammer
poscia (lett.): poi
beata solitudo, sola beatitudo (lat.): glückliche Einsamkeit, einzige Glücklichkeit/Zufriedenheit
in direzione del retro: nach hinten, in die hinteren Räume
malefico/a: giftig, schädlich
il pozzo: Ziehbrunnen
tintinnare: klingeln, scheppern
la carrucola: Zugrolle beim Flaschenzug
il secchio: Eimer
59: la scadenza: Zahlungsfrist
lo spaccacazzo: Nervensäge
affondare: versenken, untergehen
la cornetta: Hörer
mens nana in corpore nano: Verballhornung von „Mens sana in

corpore sano“ (Gesunder Geist in gesundem Körper).
nano/a (agg.+sost.): Zwerg/in, winzig
il compatimento: Mitleid
la pretenziosità: Überheblichkeit, Anmassung, Geschmacklosigkeit
compattare : zusammenschweissen, verdichten
60: intrinseco/a: wirklich, innewohnend
l'appiglio: Halt, Stützpunkt, Vorwand
buon giorno una sega (fam.): überhaupt kein guter Tag
la tormenta: Sturm
il tritapalle: Störefried
61: il boia: Henker; boia!: zum Henker!
il Barbapapà: Zeichentrick-Figur aus dem Ende der 60-er Jahre
avverarsi: sich bewahrheiten, realisieren, eintreffen
l'ente, m.: Wesen, Einrichtung
infagottare: einhüllen
il palombaro: Froschmann, Taucher im Taucheranzug
lo zaino, zainetto: Rucksack, Rucksäcklein
il catafalco: Monstrum, Ungetüm
le paste: Gebäck
rompere i coglioni: ärgern, stören, den letzten Nerv ausreißen
62: tagliare: accorciare, abkürzen
Indiana Jones: fiktiver Archäologe und Protagonist einer amerik. Filmserie
il taglio urbanistico: Zuschnitt, Gestalt, Form des Stadtbildes
la scatola cranica: Hirnschädel (il cranio: Schädel)
delirante, agg. : absurd, unsinnig
sedicente, agg. : angeblich, vorgeblich
la gallina faraona: Perlhuhn
affliggere, afflitto: quälen, belasten, betrüben
la migliorìa: Verbesserung, Ausbau, Umbau
limitrofo/a: angrenzend, Grenz-...
l'adeguamento: Anpassung
la segnaletica: Ausschilderung
le vigenti norme: geltende Richtlinien
la viabilità: Strassennetz, -zustand

63: immettere, immesso: dahinführen, einmünden
 lo zoccolo: Sockel, Fuss, Mauerabsatz
 l'omino: dim. di *uomo*
 spudorato/a : schamlos
 incamerare : einziehen, sich aneignen
 bisognoso/a : bedürftig
 il tot: una somma precisa
 il pavé, il selciato : Strassenpflaster
 dipanarsi : s. abwickeln, entflechten, entwirren
 scalfire, isco: ankratzen, anritzen
 Roubaix: nordfrz. Stadt mit Radrennbahn
 la gimcana, gincana: Wettlauf, Radrennen, Autorennen zwischen Hindernissen
 la procella (poet.): Sturm
 fusco/a: (dunkel)braun
 lo schiocco : Knall, Klopfen
 64: andare alla deriva : abschweifen
 il penale: Straf...
 equivoco/a: zweifelhaft
 l'assessore : Abgeordneter, Referent, Beisitzer, Gemeinderatsmitglied
 su' pa' (dial.): suo padre
 grezzo/a: ungehobelt, grob, rau
 il reato: Straftat
 il beota: Dummkopf, Idiot
 fusco/a: dunkelbraun
 65: occhialuto/a: che porta occhiali
 il seminarista : Klosterschüler, Schüler des Priesterseminars
 la guardiola : Portiers-Loge, Wachstube
 disincagliare : befreien, wieder flott machen
 la trappola: Falle
 66: il menga: wie « cazzo » ein Schimpfwort; ora del menga: Unzeit
 il decesso: Ableben, Sterben
 riconducibile, agg.: zurückzuführen
 chiamare in causa: hinzuziehen, beiziehen
 cosa me ne fraga: was geht mich das an?
 lo spigolo: (scharfe) Kante
 o cavolo: wasfür ein Kohl, Quatsch
 67: bovino/a: wie ein Kalb, Kalbs...
 inciampare: stolpern
 l'approssimazione, f.: Schätzung
 le natiche: Hinternbacken
 avere dietro: bei sich haben

la miastenja: krampfhaftes Muskelschwäche,(vorübergehendes) Versagen der Muskeln
 68: campare : davonkommen, weiterleben
 sveglio/a per scommessa : kaum wach
 la tempra: Schlag, Art, Verfassung
 il pesce palla: Kugelfisch
 l'inchino: Verneigung, Knicks
 srotolarsi: s. entrollen, abrollen
 la sequela: Folge, lange Reihe
 la scempiaggine: Dummheit, Unsinn
 emergere, emerso : auftauchen, sich zeigen, sich ergeben
 assumere, assunto: aufnehmen
 l'ansiolitico: angstlösendes Mittel
 69: comportamentale, agg.: was sich auf den menschl. Umgang auswirkt
 Tombola!: getroffen!, erraten!
 ci ho beccato : ich habs gepackt, kapiert
 questo è quanto: dies ist, was ich sagen wollte; soviel bis jetzt, für heute
 affetto/a da: leidend unter, heimgesucht von, betroffen durch
 rintronato/a: betäubt
 conseguente, agg.: nachfolgend
 la palma : Palme, Handteller, -fläche
 il tempismo : Timing, richtiger Zeitpunkt
 70: prendere la mira: zielen
 il vaso: (Nacht-)Topf
 Proverbio veneto: Chi vive sperando, muore cagando (kackend).
 assieparsi: zusammendrängen, umzingeln, flankieren
 71: l'indagine, f.: Untersuchung, Nachforschung
 ineffabile, agg.: unaussprechlich, unsagbar
 il rotocalco: Illustrierte
 giovare: in Anspruch nehmen, sich bedienen
 il troiaio: Schweinestall, Bordell
 ampi ragguagli: ausführliche Auskünfte
 la valletta: Assistentin
 il pretendente: Anwärter
 l'orbe, m. : Kreis, Kugel
 l'orbe terraqueo : Erdkugel
 sia il caso: sia il momento, sia possibile

la platea: Parkett, Saalplätze, Publikum
 incorrere, incorso : verfallen, bekommen,
 s. zuziehen
 sulle prime: al primo momento
 caàto (dial.): cagato
 lacero-contuso/a : Riss- und
 Quetschwunde, Platzwunde
 il cranio: Schädel
 74 : quelli che 'un erano ar barre (dial.):
 quelli che non erano al bar
 essere in agguato : im Hinterhalt liegen, im
 Anzug sein
 la necrofilja: Leichenschändung
 il punteggio: Punktezah
 sguazzare: schwimmen, hineinpassen, sich
 wohl fühlen
 l'omicidio: Mord, Tötung
 due estati di fila: zwei Sommer
 nacheinander
 la frazione: Ortsteil
 La signora in giallo: amerikan.
 Krimifilmserie, die ital. synchronisiert
 und ab 1984 gespielt wurde
 la lavastoviglie: Geschirrspülmaschine
 inframezzare: einschieben
 di consueto: di solito
 il luminare: Kapazität, Grösse, Licht
 spirato/a: ausgehaucht, dahingeschieden
 75: il cestello: Körbchen (des
 Geschirrspülers)
 strozzare: erwürgen
 la balia: Amme, Kindermädchen
 di' (dial.): dire
 cià (dial.): ci ha
 le fauci : Schlund
 il clangore : Klang, Geklirr
 pigliarsela con qn. : böse sein auf jn.,
 seinen Ärger auslassen, sich aufregen
 über jn.
 lo scroscio: Rauschen
 Che una vorta s'arrivava puntuali: se una
 volta si arrivasse puntuali
 s'aspetta: si aspetta
 76 : ghignare : höhnisch lachen, grinsen
 i servigi (tosca.): i servizi
 il consorzio civile (lett.): menschl.
 Gesellschaft, menschl. Gemeinschaft
 sporgersi, sporto: nach vorne lehnen

dar retta: (be)folgen, recht geben
 fregare: klauen
 77: il fattaccio: schlimmer Vorfall, üble
 Geschichte
 mettere bocca in: sich einmischen
 assestarsi: sich setzen, es s. bequem
 machen
 mezzo troncato: halb gebrochen,
 ermattet, ermüdet
 cacciare: chiacchierare
 armeggiare: werken, hantieren
 il bubbaio: (Pferde-)Geschirr mit
 Glöckchen, hier: Montur, Regenschutz
 78: il climax: punto culminante
 la redine: Zügel
 chetare : zum Schweigen bringen
 presunto/a : vermutlich, mutmasslich,
 eingebildet, anmassend
 lo sgambetto: Beinstellen
 ganzo/a: toll, clever
 rincarare: unterstreichen, mit Nachdruck
 sagen, verteuern
 incastrare: einspannen, fassen,
 ineinanderpassen
 da 'un credessi: da non credersi/credere
 79: tetragono/a: viereckig, unbeugsam,
 dickköpfig
 scattare : schnellen, (ab-, hervor-)springen
 l'uragano Katrina: einer der 5 schlimmsten
 Orkane Amerikas
 innegabile, agg.: unwiderruflich,
 unleugbar, unbestreitbar
 arruolarsi: sich (freiwillig) anheuern lassen
 beccare: erwischen
 andare di mezzo: daran glauben müssen,
 hineingezogen werden
 Manitù: indianische Gottheit, grosser
 Geist
 80: insospettirsi, isco: Verdacht fassen
 la valanga: Lawine, grosse Masse
 il precedente: Präzedenzfall
 ne l'hanno : gliene hanno
 rincoglionito/a : verdummt, verblödet,
 belämmert
 occorso/a: geschehen, passiert,
 widerfahren
 in voga: en vogue, in Mode, aktuell
 confutabile, agg.: widerlegbar

pertinente, agg.: passend, angemessen
 81: farsi la bocca: Geschmack finden an
 il ricorso a: Zuflucht zu
 la leva: Hebel, Antrieb, Anreiz
 scardinare: aus den Angeln heben,
 untergraben
 il k-way: dünne Regen- od. Windjacke
 82: la cicca: Glimmstängel, Kippe
 l'ancoraggio: Ankern, Verankerung
 fregare: reiben
 dove cacchio: wo zum Teufel, ums
 Himmelswillen
 svanire, isco: verblassen, auflösen
 masticare: kauen, hier: zerknittern
 lo stipendio: Lohn
 il comizio: Kundgebung
 improvvido/a: unvorsichtig, unüberlegt
 implicito/a: unausgesprochen,
 selbstverständlich
 la barbarie: Barbarentum
 insito/a: innewohnend, verwurzelt,
 angeboren
 diluire, isco: verdünnen
 83: ingollare: hinunterschlucken
 alla grazia!: du meine Güte!
 non farci caso : nicht darauf achtgeben
 la gente non si fa i cazzacci suoi: die Leute
 kümmern sich nicht um ihre eigenen
 Angelegenheiten
 84: il camposanto: Friedhof
 la cortina (di ferro): (eiserner) Vorhang
 arrendersi, arreso: sich ergeben,
 nachgeben
 lo sconforto: Mutlosigkeit, Trostlosigkeit
 85: a tentoni: tastend
 affabile, agg.: umgänglich, freundlich
 togliersi dai coglioni : sich aus dem Staub
 machen, sich verpissen
 flebile, agg.: schwach
 circoscritto/a: eingedämmt, beschränkt,
 begrenzt
 imperterrito/a: unbeirrt, unerschrocken
 la briciola: Brosame, Krümel
 batavo/a: Bataver/in, Angehörige/r eines
 germanischen Stammes
 rimbeccarsi: aufeinander herumhacken,
 widersprechen, entgegenen

pettegolo/a: klatschsüchtig, geschwätzig,
 Klatschmaul, Schwätzer/in, Schwatzbase
 86: lo sputanamento: Verleumdung,
 Diskreditierung, Schlechtmachen
 l'inerzia: Trägheit
 la Settimana Enigmatica: periodico di
 parole crociate, rebus, enigmi, quiz,
 rompicapi, anagrammi, passatempi
 la fajna : Marder
 inserirsi, isco : sich einbringen, einmischen
 a pieno titolo: mit vollem Recht
 87: il banditore: Ausrufer, Versteigerer
 molesto/a: lästig, störend
 rivogare (dial.): ausplaudern, zuspieren
 fai te: fa tu le conclusioni
 la disinvoltura : Unbefangenheit
 l'esito : Ausgang
 la volontà del fato : Wille des Schicksals
 la cazzata : stupidaggine
 brindare : (mit dem Glas) anstossen
 l'alluvionato/a: Hochwassergeschädigte/r
 incazzarsi: arrabbiarsi
 il casino: stupidaggine, disordine, pasticcio
 88 : storto/a : verkehrt, verdreht, falsch
 il collo: Hals
 capitare: vorkommen, geschehen
 la massaia: Hausfrau
 il motivetto: piccola melodja
 straziare: quälen, entstellen, verhunzen
 89: il preambolo: Vorwort, Einleitung
 il sorso: Schluck
 rabbrivire, isco: schütteln, erschauern,
 schauern
 Kobe: Stadt auf Japan. Insel mit grösstem
 Seehafen des Landes
 il cluster: ein Netz von Computern
 virare: schwenken, drehen
 dirottare: abzweigen
 90: il cenciaio: Lumpensammler
 qc. non mi torna: etwas passt nicht
 zusammen, stimmt nicht, verstehe ich
 nicht
 91: lo spaventapasseri: Vogelscheuche
 il panel, ing.: gruppo, comitato,
 commissione
 il report, ing.: rapporto
 92: il lampo: Blitz
 la chiusura lampo: Reissverschluss

la delazione : Denunziation, Zuträgeri,
denunzierende Anzeige, Verdächtigung,
Angeberei

93 : alla portata : für das Verständnis, die
Belastbarkeit, Horizont

il lume: Licht

il decoro: Stolz, Zierde

l'amore ancillare (lett.): amore con
domestiche

5

in preda a: erfasst von, überrumpelt von
95: andare in puttane: im Eimer landen,
baden gehen

precettare: zur Arbeit verpflichten,
einberufen

spavaldo/a: dreist, frech

sleale, agg.: unsolidarisch, unfair, unlauter

la caviglia: Fussknöchel, Fessel

il polpaccio: Wade

privo/a di : ohne

insulso/a : geschmacklos, geistlos, fad

ungere, unto : (ein)salben, fetten

la pozzanghera: Pfütze

inesorabile: unvermeidlich

96: furbesco/a, furbo/a: schlau,
schelmisch

topless: oben ohne

lo stipendio: Lohn

97: la salma: Leichnam

assumere, assunto: annehmen

stantio/a: verdorben, ranzig, überholt,
vorgestrig

la sovraccitazione: Übererregtheit,
Aufgeregtheit

il gres (frz. le grès): Sandstein, Steingut

stare come il cavolo: wie die Faust aufs
Auge passen

Robert Mapplethorpe, 1946 – 89, amerik.
Fotograf

sfalsato/a: versetzt, verschoben

il troiaio: Schweinestall, Saustall

la veneziana: Jalousie

la decenza: Schicklichkeit,
Angemessenheit

98: il Grande Torino: stärkste it.

Fussballmannschaft der 40er Jahre, die
5x hintereinander gewannen. 1949 kam

fast die ganze Mannschaft ums Leben bei
einem Flugzeugunglück.

il fato: Schicksal

la corrispondenza: Übereinstimmung

biunivoco/a: eineindeutig

la schedina: Zettel

il nostro: questo (hier: Massimo)

invadere, invaso : überrennen, eindringen

Morbegno : Gemeinde in der Prov.

Sondrio, Lombardei, mit 12 000 Einw., im
untern Veltlin

99: ciclostilare: hektografieren,
vervielfältigen

adeguarsi: sich anpassen

100: ringalluzzito/a: glücklich

il lupanare: Bordell

Zì buana (Suaheli): Sì, padrone!

101 : (la) chioccia : Gluckhenne, protektiv

venire a mancare : verscheiden, jn.
verlassen, gehen

impercettibile, agg.: unbemerkt

probatorio/a: beweisend, Beweis-...

102: inasprire, isco: verschärfen,
verhärten, spröde machen

annuire, isco: zustimmen, nicken

indolore, agg.: schmerzlos

stridere, striduto: schreien, schlecht
zusammenpassen, sich beissen, sich
nicht gut vertragen

disinvolto/a: lässig, ungezwungen, locker

screziato/a: gesprenkelt, gescheckt

implicito/a: selbstverständlich,
unausgesprochen, implizit

in quanto: insofern als

103: cautelare, agg.: Vorsichts-,
Sicherstellungs-...

detto fuori dai denti: detto francamente,
unverblümt gesagt

marchiano/a: enorme, grosso/a

mi sento di: ich traue es mir zu

104: l'interprete, m.+f.: Übersetzer/in
rispondere picche/piqué: rifiutare
decisamente

avvalersi di (avvaluto): servirsi di

minare : untergraben

tirare sul prezzo : markten, auf den Preis
drücken

inacidirsi, isco: gereizt , verbittert werden

105: beccarsi: nehmen, packen
 la strega: Hexe
 il pulsante: Knopf, Taste, Drücker
 l'interfono : (Haus-)Sprechanlage
 salmodiare: Psalmen singen, flöten
 lo sbuffo: Schnauben
 menare: schlagen, hauen
 106: la doppia presa: doppeltes
 Übersetzen
 mugugnare: murmeln
 assentire, isco: zustimmen
 attenersi a: sich halten an
 occhi sbarrati: aufgesperrte Augen
 107: il/la conterraneo/a:
 Landsmann/männin
 presenziare: partecipare
 l'ulcera: Geschwür
 l'indisponenza: Geärgertsein, Gehässigkeit
 108: la punteggiatura: Interpunktion
 il ringhio: Knurren
 sdegnoso/a: hochmütig, verachtend
 109: la congettura: Vermutung, Annahme
 110: l'oscilloscopio: Kathodenszilloskop
 l'inquirente, m.+f.: Fragesteller/in,
 Untersuchende/r, Ermittlende/r
 il/la defunto/a: Verblichene/r, Tote/r
 gli occhi pesti : Augen mit Augenringen, -
 schatten
 sbattacchiato/a: geschlagen, angeschlagen
 111: le mattonelle: Fliesen, Kacheln
 presagire, isco: voraussehen, -ahnen
 112: arruolarsi: sich melden, sich anstellen
 lassen
 aggrottare le sopracciglia: die
 Augenbrauen zusammenziehen
 esauriente, agg.: erschöpfend, vollständig
 il baratto: Tausch
 113: il conciliabolo: Beratung
 fregarsi qc: sich etwas stehlen
 gemmato/a: mit Edelsteinen besetzt
 ronzare: schwirren
 la stringa: Sequenz, Kette
 affastellarsi: sich aneinanderreihen, sich
 bündeln
 114: la barra spaziatrice: Leerschlagstaste
 stolido/a: blöd, dumm
 115: la farsa : Farce, Theater, Komödie
 la trafila: Verfahren, Amtsweg, Prozedur

eccettuare: absehen
 l'incazzatura: Stinkwut, Wutanfall
 116: ansioso/a: geflissentlich, erpicht,
 begierig
 la schiacciata: flaches Brötchen
 adempiere; adempiuto+adempito:
 obliegen, erledigen
 permaloso/a: überempfindlich,
 nachtragend
 la ganascia: Kinnladen
 la fattucchiera, il fattucchiere: Zauberin/er
 il fante: (Kartenspiel) Bube, Unter
 117 : il bradipo : (Dreifinger-)Faultier
 azzerare: auf Null stellen, zum Schweigen
 bringen
 il pollice: Daumen
 la ciurma: Mannschaft, Besatzung
 contenuto/a: begrenzt
 lascivo/a: anstößig, lüstern
 118: inchiappettarsi: sich (sexuell)
 vergnügen
 puntualizzare: präzisieren, es auf den
 Punkt bringen, ansprechen
 barare: betrügen, mogeln, falsch spielen
 infallibile, agg.: unfehlbar
 119: sfalsato/a: verschoben, verrückt,
 versetzt
 campare: davon leben können,
 davonkommen
 120: beccare: herauspicken, holen
 la puntata: Einsatz, Wette
 interdetto/a: erstaunt, baff, verblüfft,
 sprachlos
 il randello: Prügel, Knüppel
 la randellata: Prügel

6

terso/a : makellos, blank, klar, rein
 nanoscopico/a: winzig klein
 offuscato/a: verdunkelt, getrübt
 la coltre: Wolkendecke
 avere un giramento di palle: die Schnauze
 voll haben
 impigrirsi, isco: faul, träge werden
 solerte, agg.: eifrig, fleissig, sorgfältig
 l'assessorato al traffico: Verkehrsamt
 il senso vietato: Einbahnstrasse

l'ingorgo: Verkehrsstauung,
 Strassenverstopfung
 dantesco/a: agg. di Dante, infernale
 122: l'avatar: körperliche Erscheinung
 eines Gottes im Hinduismus
 ineludibile, agg.: unausweichlich
 Edward Hyde: furchteinflössende,
 aufbrausende, ungezügelter Person in
 Louis Stevensons Novelle „The strange
 case of Dr Jekyll and Mr Hyde“ von 1886
 ammontichiare: auftürmen, anhäufen
 la pralinata: mit Schokolade Überzogenes,
 Caramellisiertes, hier : Reihe
 catarifrangente, agg. : rückstrahlend
 insulso/a : albern, geschmacklos, fade
 lo scavalcamento : Übersteigen, Klettern
 il vialone: Allee
 immergere in: einmünden
 la buca: Grube, Loch, Lücke
 scalfire, isco: ritzen, schürfen, schaden,
 hier: stören, kümmern
 123: a cazzo di cane: drauflos
 124: eludere, eluso: umgehen, vermeiden
 la trappola: Falle
 disseminare: zerstreuen, ausstreuen
 sorgersi, sorto: s. erheben
 sorreggersi, sorretto: sich stützen
 vetero-fascista: alt-faschistisch
 vetusto/a, poet.: (sehr) alt
 il cassonetto: Müllcontainer
 la salamoia: Beize, Lake, Pökel
 l'olezzo : Duft; ironisch : Gestank
 il bagno: WC, Bad(ezimmer)
 vomitare: erbrechen, s. übergeben
 125: la scorta: Eskorte, Leibwache
 il bietolone: Einfaltspinsel, Holzkopf
 lo smanettone: Fan, Freak
 126: la mole: Gewicht, Ausmass, Umfang
 127 : la pennina : Stick, Stecker, Speicher...
 il retrogusto: Nachgeschmack
 l'attrattore sessuale di sintesi:
 synthetischer Lockstoff
 il bocettino: Fläschchen
 il condizionatore: Klimaanlage
 altrove: anderswo
 il cesso: Abtritt, Klo
 la porta blindata: Panzertür, gesicherte
 Tür

la cadrega: Stuhl
 incasinato/a: unordentlich
 128 : la foggia : maniera, specie
 sventrato/a : ausgehöhlt, entleert,
 ausgeweidet
 sparpigliare : umherstreuen, verstreuen
 la ventola: Flügelrad, Lüfterrad, Ventilator
 lo sgabello: Taburett, Hocker
 crollare: cadere, plumpsen
 la rumenta: Abfall
 l'aggeggio: Ding, Gerät
 svitare: aufschrauben
 e giù di lì: und kleiner
 assemblare: zusammensetzen, -stellen
 129: far leva: heraushebeln, Hebel
 ansetzen
 sbalzare: schleudern, heben
 il disco rigido: Festplatte
 Mosix: Betriebssystem
 afferente, agg.: betreffend
 il cavo: Kabel, Seil
 il redirecting: Umleiten
 130: vi torna: überzeugt euch das? Passt
 das? Ist das richtig in euren Augen?
 tener testa: gleichkommen, sich messen
 können mit
 masterizzare: auf CD brennen, schreiben
 spettare a: jm. zustehen, zukommen
 131: la Metro: Einkaufskette cash and
 carry
 la cartella : (Computer-)Ordner
 l'ideogramma, m. : Begriffszeichen
 Fortran : Programmiersprache
 il file (ingl.) : Datei
 il codice di calcolo : Account-Nr., Konto-
 Nr.
 132 : 'sto (dial.) : questo
 svoltare : abbiegen
 medesimo/a : die/derselbe
 il deficiente: Idiot, Schwachsinniger,
 Blödian
 del menga: lächerlich, sinnlos
 la fioriera: Blumenkasten, -kiste
 il paraurto: Stossstange
 inerte, agg.: unbeweglich, träge, starr
 133: il nostro: il nostro personaggio,
 protagonista
 sguarnito/a : nicht versehen mit

non c'erano versi : non c'era nessuna
 possibilità
 fradicio/a : (patsch-)nass
 ti girano (le scatole): du hast die Nase voll
 trasbordare : umladen
 il Giallo : Kriminalroman
 il mattone : Backstein, dickes Buch
 134: Federico Moccia: 1963*, schrieb v.a.
 Liebesromane, die bei den Jungen en
 vogue sind. „Tre m. sopra il cielo »: 1992,
 verfilmt 2010. Auf seinen Roman „Ho
 voglia di te“ (2006) geht die Mode
 zurück, an eine Brücke Roms als
 Liebesschwur ein Vorhängeschloss zu
 hängen.
 la magagna: Mangel, faule Stelle
 forzare: Gewalt anwenden
 135: riportare: anbringen
 spalmare: auftragen, verteilen,
 aufstreichen
 batman, engl.: Fledermausmann, von Bob
 Kane geschaffener Comic-Held

7

effimero/a: vorübergehend, kurzlebig
 assestarsi: sich ordnen, sich einstellen
 il pisolino: Schläfchen, Nickerchen
 immedesimarsi: sich hineinversetzen (in
 eine Person), s. identifizieren
 138: contorcere, contorto: verdrehen,
 winden
 sfilarsi di dosso: ausziehen, abstreifen
 l'armatura, la corazza: Panzer
 l'usbergo: Schutz, Schirm
 sfidare: herausfordern
 esiguo/a: dünn, klein, gering
 ammantare: bekleiden, bedecken,
 beschönigen
 buggerare (volg.): betrügen, begaunern
 sprecare: vergeuden
 il mutuo: Darlehen
 arrendersi, arreso: sich dareinschicken,
 geschlagen geben, nachgeben
 139: la serranda: Rollladen
 la veneziana: Store
 invalicabile, agg.: unübersteigbar
 smadonnare : fluchen
 il varco : Durchgang, Pass

il groviglio: Gewirr
 fiondarsi: sich werfen auf
 canónico/a: vorschriftsgemäss
 140: rintracciare: auffinden, aufspüren
 reperibile, agg.: auffindbar
 l'elaboratore portatile: Notebook
 141: la relazione: Berichterstattung,
 Protokoll
 142: inquirente, agg.: Untersuchungs-...,
 nachforschend
 l'inezia: Kleinigkeit, Lappalie
 il cornetto: Gipfeli, Hörnchen
 l'entità del giramento: die Stärke des
 Überdrusses
 stonare: nicht passen, sich nicht vertragen
 scioperato/a: untätig, müssig,
 arbeitsscheu
 143: campare alle spalle del prossimo: auf
 Kosten des Nächsten leben
 l'arredatore, -trice: Innenarchitekt/in
 spennellare: pinseln, anstreichen
 crollare: zusammenbrechen, -fallen
 rompere, rotto: jn. ärgern, streiten, auf die
 Nerven gehen
 farsi un mazzo: sich ein Bein ausreissen,
 sich schinden, s. abmühen
 il coso: Ding(sda)
 144 : il cassonetto: Mülleimer
 il cassetto : Schublade
 grezzo/a : roh, ungehobelt, ungeschliffen
 essere di vedetta: Wache stehen,
 Ausschau halten
 il compare: Gefährte, Helfershelfer,
 Komplize, Kumpan
 incastrare: einklemmen
 145: intrecciarsi: s. verschlingen,
 durchkreuzen, s. verflechten
 il cappio: Schleife, Schlinge
 la botta : Schlag
 il troiaio (volg.): Schweinestall, Bordell,
 Puff
 garbare (fam.): piacere
 146: ammodo: wie es sich gehört,
 anständig
 non c'è sugo: non è divertente, non ha
 senso, ist witzlos
 rompere i coglioni: lästig sein, einen
 aufregen

testa di zuba: Dummkopf
 147: appurare: feststellen, überprüfen
 Tavor: Berg in Israel; Medikament, das
 Lorazepam enthält und angstlösend,
 entspannend, beruhigend wirkt und
 gegen epilept. Anfälle gebraucht wird
 approdare: arrivare, giungere
 148: presumere, presunto: annehmen
 l'esito: Ausgang
 agghiacciante: terribile, orribile
 149: beccato: getroffen, erraten!
 mi sa: penso
 l'olmo: Ulme
 madornale, agg.: enorme, gigantesco
 150: il taccuino: Notizbuch, Agenda
 famelico/a: gierig, nimmersatt
 guà, dial.: guarda!
 mia (fiorent.): mica
 151: braccare: seguire, perseguire,
 aufspüren, hetzen
 la katana: lunga spada giapponese
 scindere, scisso: spalten, entzweireissen,
 schneiden
 rompere i coglioni: stören, auf die Nerven
 gehen
 l'egida: Ägide, Obhut, Schutz, Schirm
 l'acciaio: Stahl
 il patto d'acciaio: sog. Stahlpakt, der zw.
 Italien und dem nazist. Deutschland 1939
 geschlossen wurde
 ricorrere a: Zuflucht nehmen, zu Hilfe
 nehmen
 saturarsi: sich sättigen
 152: issarsi: sich hissen, hinaufziehen, -
 heben
 lo sgabello: Taburett, Schemel
 incastrare: einklemmen, einfügen
 sorseggiare: schlürfen
 153: talebano: Taliban
 riepilogare: rekapitulieren
 solerte, agg.: fleissig, tüchtig
 avvedersi, avveduto: bemerken
 lecito/a: erlaubt, gestattet, zulässig

8

Il branco: Herde, Rudel
 le spallettonde: persone senza voglia di
 lavorare

lo stuzzichino : Häppchen
 scandire, isco : unterteilen, taktmässig
 vortragen, silbenweise aussprechen
 il vassoio: Servierbrett
 incasinato/a: wirr, unordentlich, hektisch,
 ruhelos
 l'arsella: Miesmuschel
 giovarsi di: es benutzen, es s. zunutze
 machen, fördern, begünstigen
 155: estorcere, estorto: erschwindeln,
 schröpfen, herauspressen
 la tamerice: Tamariske
 la vecchia comare: alte Tante,
 Schwatzbase
 fregarsi di: sich kümmern, sich scheren
 il crostino: geröstete Brotschnitte
 spettegolare: tratschen, schwatzen,
 klatschen
 l'arzillaia: die rüstigen Alten
 malevolo/a: übellaunig, übelwollend
 156: sodo/a: hart, handfest
 lo haiku: japanisches, scherzhaftes, kurzes
 Gedicht
 157: prendere per il culo: an der Nase
 herumführen
 incartarsi: sich verhaspeln
 158: fungere da, funto: dienen als, tätig
 sein
 bordare: säumen, durchprügeln,
 umranden, einfassen; hier: aufhören, s.
 kurz fassen
 159: il supporto: Hilfsmittel, Träger
 la pennina: Stecker
 la carriola: Schubkarren
 la vanga: Stechschaufel, Spaten
 chino/a: gebeugt, geneigt
 la zolla: Erdscholle
 la piena: Andrang
 la pozzanghera: Pfütze, hier: Häufchen
 il tiratardi: Nachzügler
 la zampa: Pfote, Bein
 160: far la spola: hin und her spulen
 capitare: zufällig herkommen, landen,
 gelangen
 la slide, engl.: Power-point-Bild
 beccare: ausbuhnen, auspfeifen, sich
 einhandeln, s. zuziehen
 161: si fidi!: stellen Sie sich vor!

non me la sento: es ist mir nicht drum, ich wage es nicht, ich mag nicht
 previdente, agg.: voraussehend, vorsorgend
 fregare, fam.: stibitzen, entwenden
 annuire, isco: zustimmen, nicken
 162: la riduzione: Adapter
 la presa: Steckdose
 il cavo dell'alimentazione: elektr. Kabel
 la spina : Dorn, Stift
 sbuffare : prusten, schnauben
 perquisire, isco : durchsuchen
 siamo del gatto : es hat uns die Katze gefunden, wir haben verloren
 il movente: Ursache, Beweggrund
 163: lo straccetto: Fetzchen, Lümpchen
 farsi fottere: baden gehen
 la smorfia: Grimasse
 rimirare: wieder bewundern
 l'apporto: Beitrag
 troneggiare: thronen
 il cervo: Hirsch
 164: pasteggiare: mangiare, bere , prendere il pasto
 l'affettatrice, f.: Schneidemaschine
 il verso: Laut, Geste, Grimasse, Fratze
 l'inventiva: Fantasie, Erfindungsgabe
 la velina: Ferseh-Tänzerin, Showgirl
 165: limare: feilen
 pungere (punto) sul vivo: ins Herz, auf den wunden Punkt treffen, sich angegriffen fühlen
 Iwan P. Pavlov: 1849 – 1936, Russe, Nobelpreis für Medizin und Physiologie. Erforschte die reflexartigen Nervenreaktionen
 166: il menga: Schimpfwort wie „Mist“
 l'assegnista: Stipendienempfänger/in
 il figlioccio: Patenkind, Protegierter
 immondo/a: sporco/a, niederträchtig
 la dote: Gabe, Talent
 lo sfinimento: Erschöpfung
 inadatto/a: ungeeignet
 la trafila: Amtsweg, Prozedur
 167: l'assegno: Unterstützung, Beihilfe
 la soglia: Schwelle
 raccattare: aufgabeln
 la cavia: Versuchskaninchen

tenersi sul gozzo: schwer auf liegen, auf dem Magen liegen
 da brivido: im Nu
 restio/a: zurückhaltend, abgeneigt, widerwillig
 il monitor di un computer: Computer-Bildschirm
 168: la teoria delle stringhe: Reihentheorie
 l'incubo: Albtraum
 nella fattispecie: im vorliegenden Fall
 incasinato/a: verkachelt, wirr
 sfiorare: (be)rühren
 169: pignolo/a: (über-)exakt, kleinlich, pedantisch
 sprecato: vergeudet, ungenutzt (Fähigkeiten), unterfordert
 170: la padellata: Schlag mit der Pfanne
 sempre che: vorausgesetzt, dass
 svergognato/a: schamlos, hemmungslos
 la fossa delle Marianne: Marianen-Graben, tiefste Stelle des Weltmeeres (mehr als 11km) im westl. Pazifik
 Fernando Pessoa (1888-1935): Geisteswissenschaftler, bedeutender Lyriker Portugals und Angestellter eines Handelshauses
 il catasto: Grundbuch, (Liegenschafts-)Kataster
 Jorge F.I. Luis Borges, 1899-1986 : argent. Schriftsteller und Bibliothekar, schrieb phantast. Erzählungen, Gedichte und Kurzgeschichten
 Konstantinos Kavafis, 1863- 1933: bed. griech. Lyriker mit Handelsausbildung. Makler an der Baumwollbörse und Sekretär des Amtes für Wasserwirtschaft
 171: decantare: klären, reinigen, läutern
 incastonare: einlassen, einfügen, umgeben
 un altro paio di maniche: eine anderes Thema, etwas ganz Anderes
 e che cavaolo: und ob
 il raggio: Umkreis, Strahl
 la granita: Sorbet aus feingemahlenem Eis und Fruchtsaft oder Kaffee
 172: il lutto: Trauer

9

il tubo: Röhre

risalente, agg. : zurückgehend auf, s.
 beziehend auf
 174: piccarsi di: stolz sein auf, s. etw.
 einbilden auf
 stare dietro: verfolgen, folgen, erledigen
 angustiare: (be)ängstigen, plagen,
 bedrücken
 in linea di massima: in generale
 175: una persona alla mano: ein
 umgänglicher Mensch
 squadernare: auffalten, durchblättern,
 überfliegen
 appallottolare: zusammenballen,
 zerknüllen
 accartocciato/a: gekräuselt,
 zusammengeschrumpft, zerknittert
 obeso/a: übergewichtig, fettleibig
 piluccare: knabbern, naschen
 il caldaista: Heizungsmonteur
 la caldaia: Heizkessel
 176: in sospenso: auf Erledigung wartend,
 noch hängig
 la strega: Hexe
 baffuto: coi baffi, mit Schnauz
 dare per scontato : fest glauben
 blasfemo/a : lästerlich
 177: il frangente: Umstand, Situation
 sacrosanto/a: hochheilig, unzweifelhaft,
 wahr
 frammisto/a: vermischt mit
 di volata: flugs
 mi ci gioco le palle: ich wette
 la minchiata : Kleinigkeit, Dummheit,
 Blödsinn, Schwachsinn
 178 : il vegliardo: il vecchio, vecchietto
 rintuzzare: rifiutare
 Ciò (dial.) : c'ho
 83 anni sonati, 83 anni e fischia : 83 anni
 passati
 tirare il calzino : den Löffel abgeben, den
 Schirm zumachen
 il vaìno (dial.): il vaglino, dim. di il vaglia :
 Wertpapier, Scheck
 destreggiarsi: zurecht kommen
 palle!: Märchen! wers glaubt!
 179: avere il fiatone: keuchen, ausser
 Atem sein
 ansimare: keuchen

insulso/a: geschmacklos, fade
 assalire, assalzo: überfallen
 180: compilare: übersetzen in
 Maschinensprache
 farlo girare: laufen lassen
 Kingkong: fiktive Affenkreatur
 181: giga di Ram: Gigabyte
 ci ho beccato: ich habs, ich habs kapiert

Tra il nove e il dieci

agognare : sehnsüchtig erwarten
 la tibia : Schienbein
 la botola: Falle, Falltür
 il contrappunto dei commenti: feindselige
 Kommentare
 la leva: Hebel
 commenti che fioccano alle sue spalle:
 Kommentare, die es auf seine Schultern
 regnet/schneit
 184: in regime di straordinario: als
 Überstunden
 stentoreo/a: klangvoll
 il canone: Regelsammlung
 il basco: Baskenmütze
 prelevare: abholen
 scialucce (dial.): Schwindler
 185: lo spiazzetto: offenes Plätzchen
 angusto/a: eng
 la cippa: Gefetz
 il gobbo : Buckel
 l'adesivo per dentiere : Klebstoff für das
 Gebiss
 minato/a: vermint
 186: lo scaracchio: Schleim, Auswurf,
 eckiges Zeug
 Amba Alagi: höchster Berg Abessinien,
 wo 1895 und 1936 3 Schlachten von ital.
 Truppen stattfanden
 sorbire, isco: schlucken, schlürfen
 incrementare: erhöhen, vermehren
 grugnire, isco: brummen
 ammodino, dim. di ammodo, avv. : richtig,
 gehörig
 187: la natica: Hinterbacken, Gesäss
 il davanzale: Fensterbrett
 fottere: vermässeln
 andare con i piedi di piombo: mit grösster
 Vorsicht vorgehen

inaudito/a: unerhört
 l'appiglio: Anlass, Anhaltspunkt
 188: incazzarsi: in die Luft gehen, an die Decke gehen, platzen vor Wut
 rabbonire, isco: besänftigen
 189: sfrondare: entblättern, entlauben
 linguaggio colloquiale: Umgangssprache
 reperire, isco: auffinden
 la peculiarità: Eigenheit, Besonderheit
 l'ammontare: Summe, Höhe
 manomettere, manomesso: aufbrechen, beschädigen, antasten
 190: il punto cruciale: entscheidender Punkt
 il cencio: Lappen, Fetzen
 con voce scandita: mit abgehackter Stimme
 somnesso/a: unterwürfig, halblaut
 191: il fremito: Zittern, Schauer, Beben
 l'omicidio: Mord, Tötung
 incastrare: einkeilen, in die Zange nehmen
 inorgogliare, isco: stolz machen
 spifferare: ausplaudern, weiter erzählen
 la miastenia: Muskelschwäche
 la memoria: Speicher, Erinnerung
 192 : la prestazione : Leistung
 sottrarre, sottratto : entwenden

Epilogo

l'epilogo : Nachwort
 le cuffie: Kopfhörer
 ribaltarsi: umkippen, sich überschlagen
 il marchingegno: komplizierter Mechanismus, Gerät
 impostare: aufnehmen, gestalten
 194: la cuffietta: Häubchen
 la gorgiera: Halskrause
 grifagno/a: grimmig, drohend, gierig
 Leida: Leyden, Stadt in Südholland
 la massaia: Hausfrau
 prepotente, agg.: arrogant, unbändig
 i chiaroscuri: Kontraste
 la pappagorgia : Doppelkinn
 195 : Miss Marple : ältere Amateur-Detektivin in 20 Kriminalromanen und 12 Kurzgeschichten Agatha Christies
 squadernare: aprire, auffalten
 solerte, agg.: eifrig, fleissig, sorgfältig

il seminarista: Priesterschüler
 insensato/a: unsinnig, unvernünftig
 brulicare: voll sein, wimmeln
 196: a quel paese: dal diavolo
 il manipolo: Häufchen, Grüppchen
 azzardarsi : osare
 197: la concezione: Entwurf, Empfängnis, hier: Erfindung, Typ
 a battuta: scherzhaft
 198: l'impatto: (Aus-)Wirkung, Einfluss, Folgen
 199: scontato/a: sicher, abgesichert
 nella fattispecie: im vorliegenden Fall
 200: intento/a a: in der Absicht, mit dem Vorhaben
 la limatina: Schliff
 201: Boia: zum Henker! verdammt!
 l'offuscamento: Trübung, Vernebelung
 202: fregare: hereinlegen
 sbarcare: aussteigen, landen
 l'ammissione, f.: Einräumen, Zugeben, Geständnis
 203: la coincidenza: Zufall
 204: la scommessa: Wette
 arrendersi, arreso : nachgeben, sich geschlagen geben, sich ergeben
 205: con le spalle al muro: in Bedrängnis
 il reo, la rea: der/die Schuldige, Straftäter/in

Per finire

il limbo: Vorhölle, das Ungewisse, das Unwirkliche
 emendare: correggere, cambiare
 la migliorìa: Verbesserung, Umbau
 l'abbozzo: Entwurf
 lo spunto: Ausgangspunkt
 la trama: der rote Faden der Geschichte, Zettel
 la nausea: Ekel, Überdross
 208: digiuno/a: nüchtern, hier: ohne Kenntnisse von...